



Le lundi 18 décembre 2023, le Conseil municipal de la Ville de Châteauroux, qui s'est réuni en séance ordinaire et publique à la Mairie dans la salle habituelle de ses séances, par convocation en date du 8 décembre 2023 et sous la Présidence de M. Gil AVÉROUS, Maire, a délibéré.

Présents (35) : M. Gil AVÉROUS, Mme Chantal MONJOINT, M. Jean-Yves HUGON, Mme Catherine RUET, M. Roland VRILLON, M. Brice TAYON, Mme Imane JBARA-SOUNNI, M. Philippe SIMONET, Mme Stéphanie GALOPPIN, M. Jean-François MEMIN, Mme Christine DAGUET, M. Denis MERIGOT, Mme Monique RABIER, Mme Catherine DUPONT, Mme Sonia ROUX, Mme Brigitte DION, Mme Isabelle BOUGNOUX, M. Eric CHALMAIN, Mme Annick MABON, Mme Joëlle MAYAUD, M. Gilles ROUSSILLAT, Mme Liliane MAUCHIEN, M. Michel GEORJON, M. Laurent BUTHON, M. Richard LINDE, Mme Vanessa JOLY, M. Stéphane ZECCHI, M. Michaël POINTIERE, Mme Nahima KHORCHID, M. Tony IMBERT, Mme Alix FRUCHON, M. Thibault ROY, M. Maxime GOURRU, Madame Muriel BEFFARA, Mme Delphine CHAMBONNEAU.

Excusé(s) (8) : Mme Mylène WUNSCH. Mme Florence PETIPEZ ayant donné procuration à Mme Catherine RUET, M. Dominique TOURRES ayant donné procuration à M. Denis MERIGOT, M. Jean-Paul BISIAUX ayant donné procuration à Mme Brigitte DION, M. Charles-Henri BALSAN ayant donné procuration à Mme Catherine DUPONT, Mme Frédérique GERBAUD ayant donné procuration à M. Philippe SIMONET, Mme Marina RENOUX ayant donné procuration à Mme Chantal MONJOINT, M. Damien NOEL ayant donné procuration à M. Jean-François MEMIN.

Délibération affichée et
exécutoire le : 20/12/2023

45 : Versement de fonds à la Ville de Gütersloh - Participation C-City

C-City (Cultural City) est un réseau culturel européen créé en 2022 à l'initiative de notre ville jumelle allemande, qui regroupe les villes de Gütersloh (Allemagne), Grudziadz (Pologne), Falun (Suède), Broxtowe (Angleterre) et Châteauroux (France).

La deuxième conférence C-City réunissant différents ateliers (Culture, Sport, Histoire, Gastronomie, etc...) a eu lieu en mai dernier à la Cité du numérique. Ces ateliers ont avancé sur des projets concrets comme la création, pour l'atelier gastronomie, d'un livre de cuisine culturelle, dont 200 exemplaires seront remis à la Ville de Châteauroux en 2024 par la Ville de Gütersloh, coordinateur de ce projet.

Les rencontres sportives et culturelles qui se dérouleront en 2024 dans les villes partenaires ont fait l'objet d'une demande de financement auprès de l'Union européenne par Robin Goosejohann, mandaté par les villes partenaires pour répondre à des appels à projets.

La participation financière de chaque ville partenaire pour les actions 2023 réalisées est de 15 344 €.

Il est proposé au Conseil municipal de verser la somme de 15 344 €, déjà inscrite sur le budget Ville - Attractivité 2023, à la Ville de Gütersloh, coordinateur C-City.

Suite à une discussion, le Conseil municipal approuve le rapport à l'unanimité.

Le Maire,

La Secrétaire de séance

M. Gil AVÉROUS

Mme Catherine RUET

Traduction du courrier du 7 novembre de la ville de Gütersloh à la mairie de Châteauroux

Objet : Facturation proportionnelle pour la coordination du livre de cuisine et du financement par Robin Gosejohann dans le cadre de C-city.

Pour le projet de coopération entre les villes partenaires Châteauroux, Falun, Grudziadz, Broxtowe et Güterlsoh sous la forme d'un livre de cuisine commun qui se déroule dans le cadre de C-City, nous vous demandons, en tant que ville partenaire, de verser votre contribution d'un montant de 15 344 euros d'ici le 31 décembre 2023.

Vous trouverez les coordonnées du compte dans le pied de page de cette lettre. Veuillez indiquer l'objet "FB 41 Erstattung Cookbook C-City Châteauroux" comme motif de paiement. La ventilation exacte des coûts encourus se trouve dans la feuille de calcul Excel ci-jointe.

En outre, veuillez noter ce qui suit : les coûts de l'édition finale sont encore volatiles à ce stade. Les coûts supplémentaires dans le domaine de la mise en page, qui s'écartent du calcul du budget, sont dus à la traduction du livre de cuisine à partir de la version allemande vers les autres langues respectives et sont justifiés par l'agence Now comme suit :

J'ai parlé à notre directeur général, M. Schlütter, il accepterait de payer 400 euros par ville (au lieu de 495 euros) pour l'adaptation des traductions à la mise en page. Le total se compose de 4 heures de graphisme par langue et d'une heure de vérification finale par langu.

Le nombre d'heures consacrées spécifiquement aux graphiques s'explique par le fait que chaque élément de texte doit être copié dans le document de conception pour 120 pages par langue.

Il s'agit de sections de texte individuelles, de sous-titres individuels et de chaque ligne d'image individuellement. Il faut veiller à ce que le texte se déroule de manière fluide et qu'il s'enchaîne logiquement à la page suivante. Il est également nécessaire de vérifier si et comment la quantité de texte a changé en raison d'une langue différente, de sorte que la largeur des colonnes de texte ou des images peut devoir être ajustée à nouveau et agrandie ou réduite en taille afin de maintenir l'harmonie visuelle.

Individuellement, ce sont de petites choses, mais sur 120 pages, il y a beaucoup de petites choses - et les petites choses sont souvent celles qui font perdre le plus de temps parce qu'elles nécessitent de nombreuses étapes individuelles.

À la fin, nous vérifions à nouveau les 120 pages indépendamment des graphiques afin d'éviter les erreurs qu'un individu ne voit parfois plus au cours du processus. Mais une heure est aussi le minimum absolu pour 120 pages.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à contacter Kira Schäfer ou moi-même.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Andreas Kimpel - Responsable de la culture